

2020 年英文網站翻譯社群簡章

英文網頁的建構，是打開基金會與世界交流重要的一步，非華人閱讀者將透過網頁了解台灣罕見疾病發展與本會提供的服務。基金會於 2018 年成立「英文網站翻譯社群」，以「翻譯志工」為主體，除了讓病友有一展長才的機會，也希望病友透過專業教師的指導，從中提升英文能力並獲得自我成就。

翻譯社群與其他班別最大的不同是，每個人都有專屬的英文助教，平時翻譯遇到任何問題都可以即時和助教溝通，而社群 2 個月大集合一次，由大學英文老師帶領討論，不僅腦力大激盪，英文能力也瞬間 up up~ 現在就加入我們，培養自己的軟實力，也幫助台灣接軌國際，讓世界更認識罕病☺

1. 時程規劃：

- ◆ 聚會討論：2020 年 5 月 16 日（六）、7 月 11 日（六）、9 月 12 日（六）、11 月 14 日（六）10:00 ~12:00。
- ◆ 平常翻譯進行：2020 年 5 月至 11 月，為期 7 個月。每人預計翻 4~6 篇。

2. 翻譯地點：

- ◆ 見面討論：罕病基金會台北總會（台北市中山區長春路 20 號 6 樓）。
- ◆ 平常翻譯進行：自家與線上聯繫。

3. 翻譯內容：本會創新方案、重要活動或國際相關報導，每篇約中文 400-500 字，英文每篇篇幅約 A4 的三分之二頁。

4. 師資：東吳大學英文系王建輝老師（專長領域：翻譯口譯、新聞、演講辯論）；具翻譯背景之英文助教 4~5 名。

5. 招收對象：大專院校(含)以上之本會罕病病友優先，對英文翻譯有興趣，可翻譯文章、報導之英文程度，不須很好的聽說能力，著重讀跟寫。

6. 費用：本社群為免費參加。而翻譯文章並無酬勞，此為志工性質。（不過從中訓練出來的翻譯實務經驗乃軟實力的養成喔！）

7. 聯絡人：研究企劃組 洪春甸 (02)2521-0717 轉 124；rp02@tfrd.org.tw

★2020 年聚會討論★

堂數	日期	主題	課程內容
一	5/16 (六)	相見歡 & 基礎翻譯技巧	1. 老師、助教、成員相互認識。 2. 澄清彼此對翻譯社群的期待。 3. 老師講授基礎翻譯原則與技巧。 4. 老師就成員練習的試譯給予回饋。 5. 說明課程運作模式。 6. 提供專業用語之統一用詞。
二	7/11 (六)	討論交流 & 翻譯小教室	▲繳交 2 篇翻譯 1. 助教彙整成員翻譯問題，帶領大家討論。 2. 老師就問題特別指導，並提醒翻譯注意事項。 3. 老師講授與翻譯相關之課程。
三	9/12 (六)	討論交流 & 翻譯小教室	▲繳交 2 篇翻譯 1. 助教彙整成員翻譯問題，帶領大家討論。 2. 老師就問題特別指導，並提醒翻譯注意事項。 3. 老師講授與翻譯相關之課程。
四	11/14 (六)	討論交流 & 成果分享	▲繳交 2 篇翻譯 1. 老師與助教就成員整體表現給予回饋。 2. 成員彼此分享心得。

【交通資訊】

- 捷運北投、淡水紅線－「雙連站」下，由 1 號出口出來，經民生西路，右轉中山北路；沿中山北路行走，至長春路左轉，方向時間約 10~15 分鐘。
- 捷運北投、淡水紅線－「中山站」下，由 4 號出口出來，經南京西路，左轉中山北路；沿中山北路行走，至長春路右轉，方向時間約 10~15 分鐘。
- 其他交通方式及停車資訊請見：http://www.tfrd.org.tw/tfrd/intro_e

2020 年英文網站翻譯社群報名表



以下各欄皆為必填

姓名		性別	<input type="checkbox"/> 男 <input type="checkbox"/> 女
疾病名稱		生日	年 月 日
聯絡電話		身障證明	<input type="checkbox"/> 有 <input type="checkbox"/> 無
E-mail		飲食	<input type="checkbox"/> 葷 <input type="checkbox"/> 素 <input type="checkbox"/> 其他

通訊地址	□□□		
緊急聯絡人		聯絡人電話	
身體狀況	例如需要特別協助的地方：	輔具使用	<input type="checkbox"/> 無 <input type="checkbox"/> 普通輪椅 <input type="checkbox"/> 電動輪椅 <input type="checkbox"/> 其他：_____
資料運用聲明暨同意書			
<p>提醒您！個人資料保護法於 101 年 10 月 1 日開始施行。為保障您的權益，本會有義務在報名時先行告知，課程期間將有本會同仁或指派之攝影志工，不定時於課堂中有拍照或攝影之行為。如果這使您感到不舒服，您有權要求本會停止拍攝或將相關影像做為其他用途。</p> <p style="text-align: right;">立同意書人簽章：_____</p>			

附件、試譯文章

罕見二十 耶誕歡慶音樂會

2019-12-27

今年耶誕節前夕由「薩克斯風教父」—胡笙與罕病基金會聯手，12月22日晚上在福華國際文教會館舉行「罕見二十 耶誕歡慶音樂會」，為本會二十周年系列慶祝活動最終場，畫下完美句點。

出道 45 年的胡笙大師，發行近 400 張專輯，他曾因為了籌備音樂會，導致顏面神經麻痺，頓失吹奏能力，因此更能體會罕見疾病的辛勞。

值得一提的是，基金會也透過這樣難得的機會，於現場表揚這二十年來默默付出心力的辛苦志工們，因為志工絕對是基金會最堅實的後盾。

音樂會在兩位優秀的病友承灃、泓宇帶來的鋼琴與小提琴演奏揭開序幕，承灃克服幾近全盲的視障逆境，積極投入音樂創作，最近還出版個人首張專輯；至於泓宇雖然因疾病關係，需要長時間的睡眠休息，卻也非常努力練習小提琴，兩人的演出都獲得熱烈掌聲。

胡笙大師與他的「東方樂團」帶來一連串樂曲，中間穿插本會「罕見音樂才藝班」與「罕爸合唱團」所帶來的感動歌曲。最後壓軸登場的是「北區天籟合唱團」，超過十台輪椅上台，大家和志工、貴賓一塊兒大合唱平安夜，將整場節目帶到最高潮，所有人都揮舞著蠟燭，度過了一個非常不一樣的耶誕佳節。